

Anežka Hanáková

Němčina

pro nelékařské
zdravotnické obory



Poděkování

Děkuji všem, kteří podpořili vznik této knihy.

Anežka Hanáková

Němčina

**pro nelékařské
zdravotnické obory**

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude trestně stíháno.

Bc. Anežka Hanáková

**NĚMČINA
pro lékařské zdravotnické obory**

Recenze: Mgr. Jana Mohrová

Vydání odborné knihy schválila Vědecká redakce nakladatelství
Grada Publishing, a.s.

© Grada Publishing, a.s., 2021

Cover Photo © depositphotos.com 2021

Vydala Grada Publishing, a.s.

U Průhonu 22, Praha 7

jako svou 8108. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Ivana Podmolíková

Sazba a zlom Karel Mikula

Obrázky překreslila dle podkladů autorky Tereza Matoušková

Počet stran 232

1. vydání, Praha 2021

Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod a.s.

Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků, což není zvláštním způsobem vyznačeno.

Postupy a příklady v této knize, rovněž tak informace o lécích, jejich formách, dávkování a aplikaci jsou sestaveny s nejlepším vědomím autorů. Z jejich praktického uplatnění však pro autory ani pro nakladatelství nevyplývají žádné právní důsledky.

ISBN 978-80-271-4341-2 (ePub)

ISBN 978-80-271-4340-5 (pdf)

ISBN 978-80-271-1717-8 (print)

Obsah

Předmluva	7
---------------------	---

1. ČÁST

1	Mitarbeiter	11
2	Krankenhaus	19
3	Materialien	29
4	Instrumente	39
5	Aufgaben	47
6	Körperteile	57
7	Körpersysteme	67
8	Skelett	75
9	Muskulatur	85
10	Atmung	95

2. ČÁST

11	Verdauung	107
12	Harnen	117
13	Geschlecht	127
14	Nerven	137
15	Hormone	147
16	Kreislauf	157
17	Lymph	167
18	Sinnesorgane	177
19	Haut	187
20	Gespräch	197

Klíč ke cvičením	207
Seznam literatury	227
Souhrn	230
Beschreibung	231

Předmluva

Děkuji vám, že trávíte svůj čas právě nad touto knihou. Předpokládám, že plánujete vyjet na stáž nebo za prací do nemocnice v některé z německy mluvících zemí. Pokusila jsem se co nejstručněji a nejvýstižněji shrnout základní německou zdravotnickou terminologii do jedné knihy, která by vám měla pomoci se zorientovat v německých termínech ještě před odjezdem, a ulehčit vám tím začátek vašeho budoucího pobytu. Jedná se především o základy, na kterých budete moci stavět, a postupně si můžete dohledávat další důležitá slovíčka. Učebnice je vhodná pro samouky, ale i jako doplněk do hodin zdravotnické němčiny.

Pokud nemáte s němčinou předchozí zkušenosti, doporučuji tuto učebnici zkombinovat s jinou učebnicí pro samouky, kde byste se nejprve seznámili s německou gramatikou a běžnou slovní zásobou. Na to v této příručce bohužel nezbývá prostor.

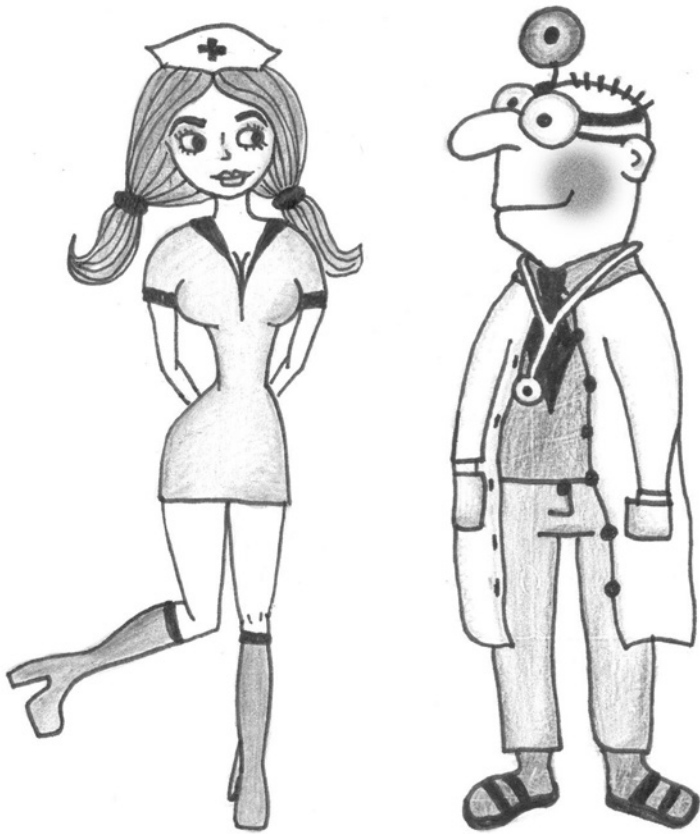
Slovíčka jsou vždy uváděna v 1. pádě jednotného čísla, v závorce je ještě uveden 2. pád jednotného čísla a 1. pád množného čísla.

Pokud v závorce u slovíčka uvidíte symbol „**ä**“, znamená to, že se samohláska ve kmeni slova v množném čísle přehlasuje (**a** → **ä**, **au** → **äü**, **o** → **ö**, **u** → **ü**). Jestliže je v závorce u množného čísla **0**, znamená to, že se dané slovíčko používá pouze v jednotném čísle.

Příklad:

	1. pád j. č.	2. pád j. č.	1. pád mn. č.
e Stirn (-, en)	die Stirn	der Stirn	die Stirnen
s Haar (es, e)	das Haar	des Haares	die Haare
r Nagel (s, “)	der Nagel	des Nagels	die Nägel

1. ČÁST



Fragt die Krankenschwester danach den jungen Arzt:

„Bist du eigentlich Anästhesist?“

„Wieso fragst du?“ wundert sich der Arzt.

„Ich hab überhaupt nichts gespürt.“

1 Mitarbeiter



Slovní zásoba

anesteziolog	r Anästhesist (en, en)
atestovaný lékař (zodpovědný za oddělení)	r Stationsarzt (es, “e)
atestovaný lékař v oboru (gynekologie atd.)	r Facharzt für (Gynäkologie usw.)
dětská sestra	e Kinderschwester (-, n)
dětský lékař	r Kinderarzt (es, “e)
ergoterapeut	r Ergotherapeut (en, en)
fyzioterapeutka	e Physiotherapeutin (-, nen)
chirurg	r Chirurg (en, en)
instrumentář	r operationstechnische Assistent (en, en)
instrumentářka	e OP Schwester (-, n)
kardiolog	r Kardiologe (n, n)
kuchař	r Koch (es, “e)
lékárník	r Pharmazeut (en, en)
lékař	r Arzt (es, “e)
lékařka	e Ärztin (-, nen)
lékařský tým	s Ärzteteam (s, e)
logoped	r Logopäde (n, n)
medička	e Medizinerin (-, nen)
medik	r Mediziner (s, -)
nemocniční kaplan	r Seelsorger (s, -)
nutriční terapeut	r Diätologe (n, n)
oční lékař	r Augenarzt (es, “e)
ošetřovatel	r Krankenpfleger (s, -)
psycholog	r Psychologe (n, n)

ošetřovatelský personál	s Pflegepersonal (s, 0)
pacient	r Patient (en, en)
personál kuchyně	s Küchenpersonal (s, 0)
porodní asistent	r Entbindungspfleger (s, -)
porodní asistentka	e Hebamme (-, n)
praktický lékař	r Praktiker (s, -)
primář	r Chefarzt (es, “e)
ředitel	r Direktor (s, en)
sanitářka	e Krankenpflegehelferin (-, nen)
sekretářka	e Sekretärin (-, nen)
sekundář	r Assistenzarzt (es, “e)
sociální pracovník	r Sozialarbeiter (s, -)
student	r Student (en, en)
technik	r Techniker (s, -)
účetní	r Buchhalter (s, -)
uklízečka	e Raumpflegerin (-, nen)
vedoucí lékař	r Oberarzt (es, “e)
vedoucí lékařského týmu	r ärztliche Direktor (s, en)
vedoucí ošetřovatelského týmu	r Pflegedienstleiter (s, -)
vedoucí správního oddělení	r Verwaltungsleiter (s, -)
vrátný	r Pförtner (s, -)
vrchní sestra	e Oberschwester (-, n)
záchrannář	r Notfallsanitäter (s, -)
zaměstnanec	r Mitarbeiter (s, -)
zdravotní „bratr“	r Gesundheitspfleger (s, -)
zdravotní sestra	e Krankenschwester (-, n)
zubní lékař	r Zahnarzt (es, “e)
zubní hygienista	r Dentalhygieniker (s, -)



Moje další slovní zásoba

-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----



Čtení článku

„Ein Krankenhaus besteht aus Fachabteilungen, beispielsweise Chirurgie, Innere Medizin, Augenheilkunde, Gynäkologie oder Radiologie. An der Spitze jeder Fachabteilung steht ein Chefarzt oder eine Chefarztin. Wie die meisten Firmen hat jedes Krankenhaus auch eine Geschäftsführung, die für das Unternehmen verantwortlich ist. Sie besteht aus dem Verwaltungsleiter (kaufmännischen Geschäftsführer), der ärztlichen Leitung (dem ärztlichen Direktor) und der Pflegedienstleitung.

Der Oberarzt oder ein erfahrener Stationsarzt leitet Assistenzärzte. Diese arbeiten nah am Patienten, betreuen und untersuchen ihn, nehmen die Krankengeschichte (Anamnese) auf. Assistenzärzte und Stationsarzt sind also die wichtigsten Ansprechpartner für einen Patienten. Es gibt einen regelmäßigen Austausch sowie Besprechungen mit dem Ober- und Chefarzt.

Die Pflegedienstleitung ist die leitende Pflegekraft. Außerdem gibt es meist eine Stationsleitung, die ein Team aus Gesundheits- und Krankenpflegern sowie auszubildenden Gesundheits- und Krankenpflegern, Pflegehelfern und Altenpflegern leitet. Schwestern und Pfleger sind wichtige Kontaktpersonen für Patienten. Das Pflegepersonal organisiert den gesamten Ablauf auf der Station und betreut die Patienten. Meist begleitet mindestens eine der Schwestern/einer der Pfleger die tägliche Visite des Ärzteteams.“

(převzato z NetDoktor)

Zodpovězte podle článku

- Aus welchen Abteilungen besteht ein Krankenhaus?
- Wer leitet eine Fachabteilung?
- Wer gehört zur Geschäftsführung eines Krankenhauses?
- Mit wem aus dem Ärzteteam und Pflegepersonal spricht der Patient normalerweise?

Moje poznámky

Poslech

Zadejte do internetového vyhledávače téma lekce a najděte související videa. Podívejte se alespoň na jedno video a snažte se mu porozumět. Je důležité, abyste se naučili rozumět mluvenému slovu, jinak v Německu či Rakousku, zemích plných dialektů, neuspějete. Video zastavujte, dohledávejte si neznámá slovíčka a domýšlejte, o čem se asi právě hovoří.

Můžete zadat např. následující klíčová slova:

- Pflegepersonal
- Ärzteteam

Formulujte nahlas, o čem přesně video bylo.

Co vás ve videu překvapilo?

V čem bylo video špatné?

Mluvení

1. Vysvětlete, kteří zaměstnanci pracují v nemocnici.
Jaká je jejich náplň práce?
2. Popište, co vidíte na obrázku 1.
3. Srovnajte obrázek 1 a 2.
 - Popište obrázek 2.
 - Co mají oba obrázky společného?
 - V čem se obrázky liší?
 - Jaký obrázek preferujete a proč?
 - Buďte kreativní. Vymyslete historku k situaci na jednom z obrázků.
 - Máte nějakou osobní zkušenost? Jakou?

Obrázek 1



Obrázek 2





Psaní

Vyberte si alespoň 10 slovíček z nové slovní zásoby a vysvětlete cizinci, který tato slovíčka nezná, co daná osoba dělá.

Příklad:

Eine Hebamme betreut schwangere Frauen vor und während der Geburt.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

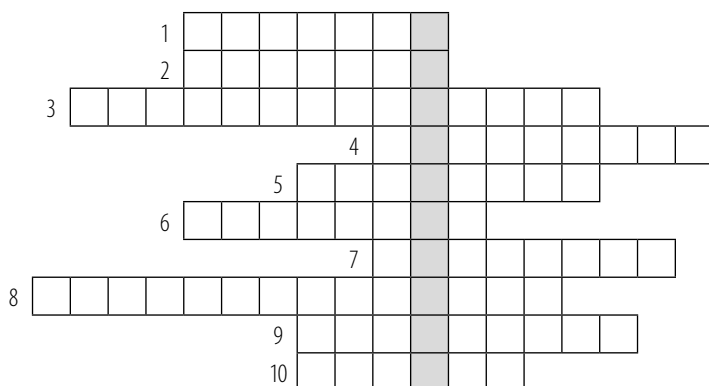
✓ Otestujte se...

Doplňte správně slovíčka z nové slovní zásoby a dozvíte se plné znění citátu.

„Mit der _____ ist es wie mit dem Salz: Man bemerkt nur, wenn es fehlt.“

=

Křížovka



1. chirurg, 2. porodní asistentka, 3. personál kuchyně, 4. oční lékař, 5. zubní lékař, 6. logoped, 7. primář, 8. ošetřovatel, 9. medik, 10. lékařka



*Das Wartezimmer beim Arzt ist voll,
und die Zeit schleicht mühsam dahin.
Irgendwann steht der Patient auf, nimmt seinen Mantel und murmelt:
„Ich gehe nach Hause und sterbe eines natürlichen Todes...“*

2 Krankenhaus



Slovní zásoba

ambulance	e Ambulanz (-, en)
čekárna	s Wartezimmer (s, -)
deka	e Bettdecke (-, n)
domov důchodců	s Altenheim (s, e)
druhé patro	s zweite Obergeschoss (es, e)
dřez	s Abwaschbecken (s, -)
dům s pečovatelskou službou	s Pflegeheim (s, e)
garáž	e Garage (-, n) [ga'ra:ʒə]
gynekologické křeslo	r Untersuchungsstuhl (s, "e)
horká voda	heißes Wasser
hrazdička	r Trapezgriff (s, e)
hřeben	r Kamm (es, "e)
chodba	r Korridor (s, e)
jednolůžkový pokoj	s Einbettzimmer (s, -)
jídlna	e Kantine (-, n)
jídelní táč	s Essenstablett (s, e)
kancelář	s Büro (s, s)
klimatizace	e Klimaanlage (-, n)
klinika	s Klinikum (s, Klinika)
koš	r Abfalleimer (s, -)
koupelna	s Badezimmer (s, -)
kuchyňka	e Küche (-, n)
kyslíková přípojka	r Sauerstoffanschluss (es, "e)
lampička	s Lämpchen (s, -)
ledová voda	eiskaltes Wasser
lůžko	s Bett (es, en)

matrace	e Matratze (-, n)
mobilní toaleta	r Nachtstuhl (s, “e)
nemocnice	s Krankenhaus (es, “er)
noční stolek	s Nachtkästchen (s, -)
oddělení	e Fachabteilung (-, en)
operace	e Operation (-, en)
operační sál	r Operationssaal (s, OP-Säle)
operační stůl	r Operationstisch (es, e)
ordinace lékaře	e Arztpraxis (-, Arztpraxen)
papírová utěrka	s Papierhandtuch (s, “er)
parkoviště	r Parkplatz (es, “e)
pokoj	s Patientenzimmer (s, -)
polohovací podložka	e Gleitauflage (-, n)
polohovací pomůcka	e Lagerungshilfe (-, n)
polštář	s Kopfkissen (s, -)
pomůcka pro snazší vstávání	e Aufstehhilfe (-, n)
povlak na polštář	r Kopfkissenbezug (s, “e)
povlečení na deku	r Bettdeckenbezug (s, “e)
probouzeací pokoj	r Aufwachraum (s, “e)
prostěradlo	s Bettlaken (s, -)
první patro	s erste Obergeschoss (es, e)
přehoz přes postel	e Überdecke (-, n)
přidržené madlo, úchytky	r Haltegriff (s, e)
přijímací místnost	s Aufnahmezimmer (s, -)
přízemí	s Erdgeschoss (es, e)
ramínko na šaty	r Kleiderbügel (s, -)
ručník	s Handtuch (s, “er)
sanitka	r Krankenwagen (s, -)
sesterna	s Schwesternzimmer (s, -)
schodiště	e Treppe (-, n)
skříňka	r Spind (es, e)

společenská místnost	r Gesellschaftsraum (s, “e)
sprcha	e Dusche (-, n)
sprchový kout	e Duschecke (-, n)
studená voda	kaltes Wasser
suterén	s Untergeschoss (es, e)
šuplík	e Schublade (-, n)
teplá voda	warmes Wasser
toaleta	e Toilette (-, n) [toa'letə]
topení	e Heizung (-, en)
trezor	r Geldschrank (s, “e)
třetí patro	s dritte Obergeschoss (es, e)
umyvadlo	s Waschbecken (s, -)
vana	e Badewanne (-, n)
vícelůžkový pokoj	s Mehrbettzimmer (s, -)
vodovodní kohoutek	r Wasserhahn (s, “e)
vrátnice	e Pforte (-, n)
vypínač světla	r Lichtschalter (s, -)
vyšetřovací lůžko	e Untersuchungs-liege (-, n)
vyšetřovna	s Untersuchungszimmer (s, -)
výtah	r Aufzug (s, “e)
záchranná služba	r Rettungsdienst (es, e)
zasedací místnost	r Besprechungsraum (s, “e)
zástrčka	r Stecker (s, -)
zásuvka	e Steckdose (-, n)
zrcadlo	r Spiegel (s, -)
zubní kartáček	e Zahnbürste (-, n)
zvonek	r Klingelknopf (s, “e)
žínka	r Waschlappen (s, -)

[illegible]

„Unsere Patientenzimmer verfügen über ein größtmögliches Maß an Komfort. Damit wollen wir Ihnen den Aufenthalt in unserem Krankenhaus so angenehm wie möglich machen. Zum Standard in jedem Patientenzimmer zählen der kostenlose Empfang von Fernseh- und Rundfunksendungen und ein gebührenpflichtiges Telefon. Wir bieten Ihnen außerdem ein kostenfreies WLAN-Netz, damit Sie auch im Krankenhaus das Internet nutzen können. Wollen Sie diese Angebote nutzen, melden Sie sich bei unseren Mitarbeiterinnen des Empfanges.“

Alle Zimmer unseres Krankenhauses sind mit modernen LCD Flachbildfernsehern ausgerüstet, die an einem beweglichen Arm befestigt sind. Somit hat jeder Patient Zugriff auf seinen eigenen Fernseher und das Programm kann individuell bestimmt werden. Alle Patientenzimmer sind mit Dusche und WC ausgestattet. Die großen Fenster ermöglichen eine schöne Sicht in die gepflegten Außenanlagen, lassen sich bei Bedarf auch durch Sonnenschutzrollos oder Gardinen verdunkeln.

Im ersten Kreißsaal steht ein Rundbett, das große Bewegungsfreiheit bietet. Durch die verschiedenen Einstellungen kann eine sitzende, stehende oder liegende Position eingenommen werden. Auch ist der Gebärhocker schon integriert. Auch im zweiten Kreißsaal lässt sich das Bett in den verschiedenen Gebärpositionen einstellen.“

(převzato z Deutsches Rotes Kreuz)

Zodpovězte podle článku

- Was bietet unser Krankenhaus an, damit Sie sich bei uns wohl fühlen?
- Wo ist die Toilette?
- Was sehen Sie, wenn Sie aus dem Fenster des Patientenzimmers schauen?
- Warum ist das Bett im ersten Kreißsaal so gut?

Moje poznámky

